



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literatură Romane
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMH2213 TRADUCERI LITERARE SPANIOLĂ-ROMÂNĂ (în limba spaniolă)							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Sanda Moraru							
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Sanda Moraru							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	dn care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	36
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					43
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					43
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități: .Practică					24
3.7 Total ore studiu individual	156				
3.8 Total ore pe semestru	204				
3.9 Numărul de credite	8				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	Noțiuni teoretice din domeniul traductologiei Noțiuni elementare de practică în traducere

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, calculator, videoproiector Prezența la orele de curs nu este obligatorie Prezentarea la evaluarea finală nu este condiționată; evaluarea este condiționată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor și a lucrărilor practice).
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar, calculator, videoproiector; prezența la seminar - 75% Prezentarea la evaluarea finală nu este condiționată; evaluarea este condiționată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor și a lucrărilor practice).

6. Competențele specifice acumulate



Competențe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în traducere. Aplicarea conceptelor de lingvistică generală, teorie literară și a metodelor comparatiste în traducere. Relaționarea discursului literar cu discursul cultural, în general, dar și cu cel științific. C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba modernă C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne și utilizarea acestuia în traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	* Ameliorarea cunoștințelor lingvistice și de tehnică traductologică
7.2 Obiectivele specifice	* Însușirea noțiunilor specifice analizei traductologice și utilizarea lor practică; producerea de traduceri literare de calitate, adecvate stilistic și adaptate tipului de public.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Curs 1. Introducere. Descrierea cursului și a sarcinilor de lucru individual. repartizarea textelor de tradus, explicarea demersului.	Discuție dirijată	
Curs 2. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba spaniolă: oralitate și argou	Prelegere; studiu de text	
Curs 3. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba spaniolă: dialogism - textul dramatic	Prelegere; studiu de text	
Curs 4. Aspecte culturale în traducerea spaniolă>română: expresii colocviale	Prelegere; studiu de text	
Curs 5. Aspecte culturale în traducerea spaniolă>română: instituții, practici culturale specifice	Prelegere; studiu de text	
Curs 6. Aspecte interculturale în traducere - eseul și critica literară	Prelegere; studiu de text	
Curs 7. Traducerea poeziei	Prelegere; studiu de text	
Bibliografie CERVANTES, Miguel de, <i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i> , Madrid, Cátedra, 1991 DUMITRESCU, Domnița, <i>Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă</i> . București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1980 GARCÍA, Yebra, <i>Teoría y práctica de la traducción</i> , Madrid, Gredos, 1982 IONESCU, Tudor, <i>Știința sau/și arta traducerii</i> , Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003 MARINO, Adrian, <i>Dicționar de idei literare</i> , București, Ed. Eminescu, 1973 MARÍAS, Javier, <i>Corazón tan blanco</i> , Barcelona, Anagrama, 1992 PISOT, Rafael, Mahalu, Loreta, Teodorovici, Constantin, <i>Dicționar Spaniol-Român de expresii și locuțiuni</i> . București, Polirom, 2002 RICO, Francisco (dir.), <i>Historia y crítica de la literatura española</i> , Barcelona, Grijalbo, 1993 SECO, Manuel, <i>Manual de dudas y dificultades de la lengua española</i> , Madrid, Aguilar, 1998 VLAD, Carmen, <i>Textul aisberg. Elemente de teorie și analiză</i> , Cluj Napoca, Casa Cărții de Știință, 2003 VEGA, M.A., <i>Textos clásicos de la traducción</i> , Madrid: Cátedra, 1994 WELLEK, René, WARREN, Austin, <i>Teoría literaria</i> , Madrid, Editorial Gredos, 1981		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații



<p>Seminar 1</p> <p>Prezentarea generală a seminarului, a cerințelor și calendarului. Prezentarea dosarului de texte propuse spre traducere.</p> <p>Traducere la prima vedere: literatură contemporană spaniolă (texte furnizate de profesor).</p> <p>Discutarea versiunilor și a metodologiei de lucru: etapele traducerii: lectură, analiză, documentare cu ajutorul internetului, identificarea problemelor, stabilirea strategiei globale și a strategiilor locale (pase problematice identificate), prima versiune, a doua versiune, negocierea versiunilor.</p>	<p>Lectura, analiza textului (tematica și stilistica), traducerea, consultarea dicționarilor, discutarea variantelor, explicația</p>	<p>Fragmentul se traduce de toată grupa, și se discută soluțiile traductologice.</p>
<p>Seminar 2</p> <p>Literatură medievală: Juan Manuel, Infante de Castilla - <i>El Conde Lucanor</i>: XX, p. 32- 38</p>		
<p>Seminar 3</p> <p>Literatura Renașterii: Anónimo – <i>Lazarillo de Tormes</i>, pp. 135- 181 (fragmente)</p>		
<p>Seminar 4</p> <p>Literatura Barocă și a Secolului de Aur (I) Proză: Miguel de Cervantes Saavedra - <i>El ingenioso hidalgo, don Quijote de la Mancha</i>, pp. 182- 234 (fragmente)</p>		
<p>Seminar 5</p> <p>Literatura Barocă și a Secolului de Aur (II) Teatru: Tirso de Molina - <i>El burlador de Sevilla y convidado de piedra</i>, pp. 260-318 (fragmente)</p>		
<p>Seminar 6</p> <p>Literatura romantică: Poezie: Gustavo Adolfo Bécquer - Rima IV No digáis que agotado su tesoro, Rima XI Yo soy ardiente, yo soy morena, Rima LIII Volverán las oscuras golondrinas (fragmente)</p>		
<p>Seminar 7</p> <p>Literatura realistă: Benito Pérez Galdós – <i>Doña Perfecta</i> (fragment cu descriere)</p>		
<p>8.3. Lucrări practice</p>	<p>Metode de predare</p>	<p>Observații</p>
<p>Lucrări practice 1</p> <p>Literatura naturalistă: Leopoldo Alas “Clarín - <i>Adiós, Cordera</i>, p. 459- 468.</p>	<p>Lectura, analiza textului (tematica și stilistica), traducerea, consultarea dicționarilor, discutarea variantelor, explicația</p>	<p>Elementele de practică profesională individuală în traducere fac parte din disciplină, partenerii de practică ai programului fiind instituții publice sau private. În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiul de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție cu Facultatea de Litere (agenții de traducere, Centre culturale, altele).</p>
<p>Lucrări practice 2</p> <p>Literatura naturalistă: Leopoldo Alas “Clarín - <i>Adiós, Cordera</i>, p. 459- 468.</p>		
<p>Lucrări practice 3</p> <p>Literatura modernistă: Poezie: Juan Ramón Jiménez – <i>Platero y yo</i> (fragmente)</p>		
<p>Lucrări practice 4</p> <p>Literatura modernistă: Poezie: Juan Ramón Jiménez – <i>Platero y yo</i> (fragmente)</p>		
<p>Lucrări practice 5</p> <p>Generația de la '98: Proză/ eseu: Miguel de Unamuno - <i>San Manuel Bueno, mártir</i>, p. 564- 598 (fragmente)</p>		
<p>Lucrări practice 6</p> <p>Generația de la '98: Proză/ eseu: Miguel de Unamuno - <i>San</i></p>		



<i>Manuel Bueno, mártir, p. 564- 598 (fragmente)</i>
Lucrări practice 7 Literatura de avangardă: Poezie: Federico García Lorca - <i>Dos romances del Romancero Gitano</i> (fragmente)
Lucrări practice 8 Literatura de avangardă: Teatru: Federico García Lorca - <i>La casa de Bernarda Alba</i> (fragmente)
Lucrări practice 9 Literatura de după războiul civil spaniol: Carmen Martín Gaité - <i>Las ataduras</i> , pp. 786- 823 (fragmente)
Lucrări practice 10 Literatura de după războiul civil spaniol: Carmen Martín Gaité - <i>Las ataduras</i> , pp. 786- 823 (fragmente)
Lucrări practice 11 Traducerea prozei contemporane: Javier Marías – <i>Corazón tan blanco</i> (fragmente)
Lucrări practice 12 Traducerea prozei contemporane: Javier Marías – <i>Corazón tan blanco</i> (fragmente)
Lucrări practice 13 Traducerea prozei contemporane: Javier Marías – <i>Corazón tan blanco</i> (fragmente)
Lucrări practice 14. Ultima întâlnire este concepută ca un bilanț metodologic al parcursului.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Liceele "Mihai Eminescu" și "Eugen Pora" din Cluj-Napoca.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none">- cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate- identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text- capacitate de răspuns la nivel interactiv- cunoaștere și înțelegere- stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate- abilitatea de explicare și de interpretare- rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	Examen-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10). Studenții vor primi spre traducere texte cu un conținut apropiat de cele traduse în cadrul cursului practic.	50% din nota finală
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none">- traducerea de texte aparținând limbajului	Examen-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10):	25% din nota finală



	literar, folosind terminologia explicată și folosită în cadrul seminarului Elaborarea de lucrări de seminar, participarea activă la discuții, elaborarea de fișe de lectură din bibliografia obligatorie. Implicarea efectivă în activitățile practice.	Corectitudinea gramaticală, bogăția lexicală și adecvarea la tipul de text a traducerii	
Lucrări practice	1. acuratețea lexicală, gramatică și adecvarea stilistică a traducerii 2. dosar de stagi de practică Implicarea efectivă în activitățile practice.	1. Traducerea unui text literar scurt din limba spaniolă în limba română 2. Colocviu pe marginea dosarului de practică	25% - evaluarea portofoliului de practică profesională

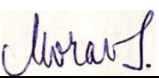
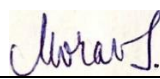
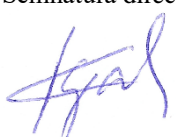
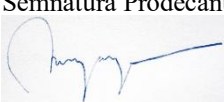
10.6 Standard minim de performanță

- Studenții folosesc corect noțiunile teoretice și pot analiza un text tradus pentru a-i evalua calitatea, pertinența și adecvarea la public/scop; sunt capabili să producă o traducere adecvată lexical, stilistic și formal.
- Studentul este capabil să producă o traducere literară corectă, elegantă, adecvată genului textului
- Studentul efectuează o corectură atentă, pertinentă și economică a textului tradus.
- Limbajul de specialitate este corect utilizat.
- Desfășurarea integrală a activității de practică profesională.

Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

Prezentarea la examen nu este condiționată de număr minim de prezențe sau lucrări practice.

Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).

Data completării 02.03.2023	Semnătura titularului de curs Conf. univ. dr. Sanda Moraru 	Semnătura titularului de seminar Conf. univ. dr. Sanda Moraru 
Data avizării în departament 10.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății